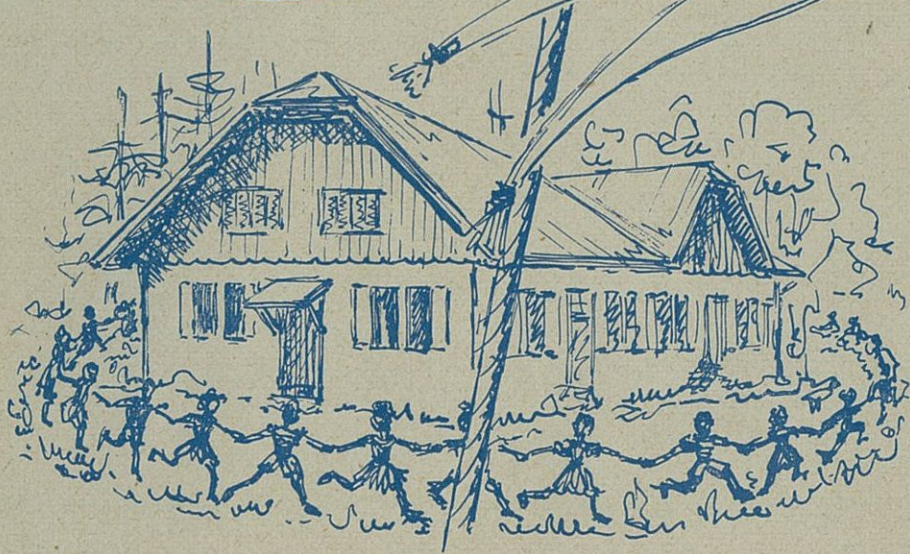


**RAPPORT 1954**



**COLONIE de VACANCES**



**S'GERVAIS**

**MONTBRILLANT,  
CROPETTES,**

**GROTTES,  
SERVETTE ET DÉLICES.**

**GOLAY-FILS & STAHL**

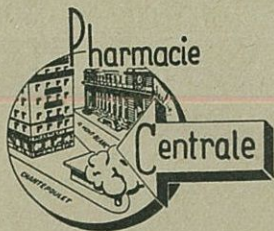
**1, PLACE DES BERGUES**

**GENÈVE**

**HORLOGERS ET BIJOUTIERS**

**depuis 1837**





## Pharmacie Centrale

GAVIN & Co

Rue du Mont-Blanc 9 — Chantepoulet 2  
(en face de la grande poste)

Laboratoire d'analyses

Téléphone 32 37 50

Service rapide à domicile

*Chaussures Bally*  
**Aux Deux Sœurs**

Genève - Rue J.-J. Rousseau 17

C H A U S S U R E S

# Bally Coutance

30, rue de Coutance, Genève

*chaussent toute la famille*

# IMPRIMERIE DU PROGRÈS


26, RUE TRONCHIN - A. KALBFUSS - TÉLÉPHONE 33 95 25

Fers - Fontes  
Quincaillerie  
Outillage  
Articles de ménage

# RACHETER, L'HUILLIER & CIE.

Chantepoulet 25  
Téléphone 32 90 28





**BAUMANN - JEANNERET**  
 49 RUE DU STAND - 3 B<sup>d</sup> GEORGES FAVON  
 GENEVE

PAPETERIE  
 FOURNITURES et  
 MEUBLES DE BUREAU

## RAPPORT DU COMITÉ

sur l'activité de la Colonie pendant l'année 1954 - 48<sup>me</sup> exercice

*Happée dès 1950 par l'engrenage impitoyable du progrès, notre Colonie de vacances devient d'année en année un organisme plus lourd, plus complexe, plus exigeant, plus difficile à manœuvrer.*

*Le séjour d'une part, les améliorations foncières et immobilières d'autre part, avec tout ce qu'elles impliquent de démarches, de manifestations et de travail effectif ont largement mis le Comité à contribution et je dois remercier chacun de ses membres des efforts qu'il a fournis afin que notre institution puisse toujours mieux remplir son rôle.*

*Le séjour des 52 garçons et 42 fillettes que nous avons accueillis à La Rippe a quelque peu souffert de l'inclémence du temps. Il y a eu plusieurs cas d'oreillons et passablement d'impétigo. Il faut s'attendre à ces ennuis quand le soleil boude trop longtemps. Une dizaine de moniteurs et monitrices dirigés avec compétence par M. Samuel Bourguignon ont fait cet été d'excellente besogne. Formés à l'Ecole des CEMEA, ils ont eu amplement l'occasion de mettre en pratique leurs diverses techniques. Nul ne s'en plaindra puisque le mauvais temps confina si souvent les enfants à l'intérieur. Je remercie vivement ces jeunes éducateurs et exprime ma gratitude toute particulière à Mlle Claudine Anzoli pour sa belle activité pédagogique et pour son dévouement dans la tâche d'infirmière qu'elle a bien voulu assumer. M. Bourguignon a*



**VACHERON**  
 ET  
**CONSTANTIN**  
 A GENÈVE DEPUIS 1755





**Entreprise générale du bâtiment**

**M. GRISONI**

CÉLIGNY

Tél. 8 67 19

*signalé non sans raison, l'encombrement excessif des dortoirs. Je pense qu'il y a lieu de s'inquiéter de cette remarque et de réduire le nombre des admissions. Bien des problèmes s'en trouveront simplifiés.*

*Ma reconnaissance va également à Mme Thérèse Gurliat et à ses aides. L'éloge de Tante Thérèse n'est plus à faire et nos petits colons ont bien profité de son savoir-faire en matière culinaire.*

*Cette année encore nous avons pu mesurer à plusieurs reprises la faveur dont notre institution jouit dans le quartier.*

*Le 6 février c'était l'éclatant succès de notre soirée à la salle du Faubourg où tout St-Gervais s'était donné rendez-vous. Je renouvelle mes vifs remerciements à l'organisateur exemplaire que fut M. Michel Barambon, à ses collaborateurs immédiats MM. Blanchard, Meyer, Rey et Rey-Mermet, à tous ceux qui, d'une manière ou d'une autre, ont assuré la réussite et de la manifestation et de la loterie qui l'accompagnait. Je n'aurais garde d'oublier le précieux concours de nos membres philanthropes, des membres des Cuisines scolaires de St-Gervais et des Cropettes, des commerçants qui se sont chargés de la vente des billets.*

*Le 1er août coïncidait cette année avec la visite des parents. Ce fut une belle journée où papas, mamans, enfants et amis de l'œuvre passèrent quelques heures à La Rippe dans l'atmosphère d'une grande famille heureuse de se réunir.*

*Dans le courant de novembre enfin, trois séances de cinéma permirent à colons et parents ravis de se retremper plus d'une heure durant dans l'ambiance de la Colonie. Que tous ceux qui nous ont aidés à cette occasion, trouvent ici l'expression de notre gratitude pour le service qu'ils ont consenti à nous rendre en facilitant l'organisation de ces séances.*

*Je me dois d'adresser aussi mes remerciements les plus chaleureux à nos amis automobilistes qui assurent bénévolement l'aller et le retour de nos colons, à la Maison Wiblé & Crivelli qui transporte les bagages, au Dr Méroz qui se charge si aimablement de la visite médicale.*

*Divers travaux ont été effectués à La Rippe en 1954. Les affreux « barbelés » ont heureusement disparu et sont maintenant remplacés par une clôture infiniment moins barbare. J'exprime notre reconnaissance à M. le conseiller administratif Cottier pour la part que la Ville de Genève a bien voulu prendre à cette amélioration.*

*Grâce à l'extrême obligeance de M. Georges Melly, syndic de La Rippe*

**Combustibles**

et calorifères

**"CINEY"**

inextinguibles

**LA MURE & MONTANT S. A.**

s'allument vite et brûlent longtemps.

Chantepoulet 9 - Téléphone 32 60 50 - 32 60 59



# ROYAL OFFICE

M. Berweger

4, Fusterie - Tél. 25 26 52



Portative :

ROYAL et TIPPA

*et de sa Municipalité, il a été possible d'étendre encore les limites de notre parc. Je saisis cette occasion pour rendre hommage à la compréhension et à l'intérêt dont ces messieurs font preuve à notre endroit.*

*Monsieur Kehrli, artiste-peintre, a égayé le réfectoire par de grandes reproductions empruntées à l'œuvre de Walt Disney. Je lui renouvelle ici nos remerciements.*

*Afin de faciliter l'accès à l'infirmerie, quelques membres du Comité ont consacré plus d'une semaine de leurs vacances à percer un mur, placer une porte et construire un escalier. Ils se sont également occupés de la pose d'une table en béton généreusement offerte par M. Monney, industriel. Divers jeux : escarpolettes, paniers et panneaux de basket-ball, installation de «Badmington» ont été placés par leurs soins. Ils ont en outre consacré bien du temps à confectionner bordures et escaliers rustiques du plus bel effet. Je les remercie vivement d'avoir mené à chef ces diverses entreprises.*

*Les grands travaux 1951-52 sont maintenant intégralement réglés. Ils ont coûté plus de 62.000 francs. La clôture est remplacée (coût 4500 fr.) Il nous reste maintenant à rénover la cuisine et à aménager quatre chambres pour le personnel au 1er étage de l'immeuble. C'est l'étape 1955. Grâce à de nouveaux dons, le fonds « cuisine » atteint aujourd'hui 6500 fr. La réserve pour travaux s'élève à plus de 7000 fr. Il est donc possible d'aller de l'avant. M. Lesemann architecte, est chargé de l'ouvrage et, j'espère que, si tout va bien, les nouveaux locaux seront disponibles en été 1955 déjà.*

*Ce long rapport, tout résumé qu'il soit, montre bien que le Comité n'est pas resté inactif au cours de l'exercice qui vient de s'écouler. Il serait pourtant incomplet si je ne signalais pas l'heureuse augmentation du poste « cotisations*

Votre assureur... **HENRI COLLOMB**

« HELVÉTIA-VIE »

« HELVÉTIA-ACCIDENTS »

Corraterie 7

Téléphone 24 22 65



Trousseaux - Soieries - Lainages - Ameublements

# A. Gras & Cie s. a.

Téléphone 32 64 64

Rue de Coutance 3

Fournitures pour l'auto  
et l'industrie

**ERIC MEYLAN**

31, boulevard James-Fazy

*Café Chiesa*  
en face **Maison du Faubourg**



*réputé pour ses vins*

**Service autocars**  
Transports, excursions, déménagements  
avec voitures capitonnées  
par camions-autos pour tous pays

**TARDIN**

CHANTEPOULET 12 TÉLÉPH. 32 81 70

**AU BON DIABLE**

G. BERNHEIM

Vêtements ville et travail

Rue Coutance 20

Rue Grenus 10

MOBILIER SCOLAIRE  
MENUISERIE

**A. Plojoux & Cie**

Rue du XXXI-Décembre 31 Tél. 36 65 83

HORLOGERIE DE LA PAIX

**F. Fatio**

21, quai des Bergues

Genève

Tél. 32 41 23

Charcuterie - Comestibles  
Spécialités italiennes

**B. Borsetti**

Rue Grenus 6, Téléph. 32 36 49  
(angle rue Vallin)

C'est toujours midi pour

**l'Etoile du Rhône**

l'excellent **vin blanc** du jour

1.70 le litre dans les magasins d'alimentation



# WEIDMANN & PITTET

**Constructeurs-mécaniciens**

RUE DES GROTTES 15

GENÈVE

TÉLÉPHONE 33 73 17

Pistons - Segments - Soupapes  
Rectifications de cylindres - Vilebrequins

Agents et dépositaires de S. I. M. S. A. Morges

*et dons» qui passe de 1900 à 2900 fr. J'exprime à nos membres philanthropes notre profonde reconnaissance pour leur aide fidèle et précieuse. C'est grâce à eux, en partie, que le prix de pension peut rester dans des limites raisonnables malgré la hausse du coût de la vie et le surcroît de dépenses entraîné par les méthodes modernes que nous avons adoptées dans notre Colonie. C'est grâce aussi aux subventions diverses qui nous sont accordées. Le Département de l'Instruction publique, le Département de l'Hygiène, le Conseil administratif de la Ville de Genève, et singulièrement M. le Conseiller administratif Cottier, la Fédération des Colonies de vacances ont droit à la gratitude du Comité, des enfants qu'il accueille et de leurs parents, pour l'intérêt agissant qu'ils vouent à nos œuvres.*

*Les Centres d'entraînement aux méthodes d'éducation active, soutenus par le Département de l'Instruction publique du canton de Genève, ont élu domicile à plusieurs reprises dans notre établissement de La Rippe. Nous sommes heureux que nos installations satisfassent les organisateurs de ces cours. Nous ne doutons pas que, les améliorations apportées à l'immeuble aidant, les futurs moniteurs aient toujours plus de plaisir à venir se former dans nos murs.*

*Madame Augusta Pesson, notre vénérée membre d'honneur a fêté, le 16 décembre son 90e anniversaire. Je lui renouvelle ici nos félicitations.*

*Ce compte-rendu de notre activité nous montre que notre Colonie est une institution bien vivante. Bientôt quinquagénaire, elle reste cependant jeune et sait constamment s'adapter aux vœux de la pédagogie moderne. Que la légitime satisfaction que nous éprouvons en cette fin d'exercice nous encourage à poursuivre notre action avec le même plaisir: c'est le souhait que je forme.*

Le président: Jean HUBER

**Pépinières**

**BOCCARD FRÈRES**

**Parcs et jardins**

**Arbres fruitiers et d'ornement**

PETIT-SACONNEX  
Tél. 33 51 15

Catalogue gratuit





Les produits laitiers de qualité  
s'achètent chez le spécialiste :

**Le Comptoir du Fromage**  
**Henri Crausaz**

Rue de Coutance 18      Tél. 32 39 27

**Boulangerie-Pâtisserie**

**Werner Rohner**

Spécialités : glisses, longuets, zwiebacks  
Livraison à domicile

COUTANCE 14      TÉLÉPH. 32 28 60

**Lumière — Force — Sonnerie**  
**Téléphone — Chauffage**

**G. PELLET**

Concessionnaire des Services Industriels de  
Genève et de l'Administration Fédérale  
des Téléphones

BD. JAMES-FAZY 18      TÉLÉPH. 32 36 17

**Boucherie J.-J. Rousseau**  
**R. Patthey**

Service à domicile dans toutes les directions  
Viandes de première qualité  
Spécialité d'entrecôte

RUE ROUSSEAU 27 — TÉL. 32 27 41

**Boucherie, Charcuterie**  
Gros et détail

**A. Waegell & Cie**

Rue du Temple 10      Téléphone 32 60 68  
Succ. rue Winkelried 7      Tél. 32 28 33

On porte à domicile

**Bureau de comptabilité**

Bilans — Impôts — Gestion de Sociétés

**Emile Guillermin**

BD GEORGES-FAVON 18

Tél. 24 08 01

Transports et Déménagements

**Sauvin, Schmidt S. A.**

RUE DES GARES

TÉL. 33 80 00

**Huilerie de la Loire**

TÉL. 32 33 82      Rue Vallin 12

Achetez vos huiles à l'huilerie  
et vos savons chez le spécialiste.  
**Vous serez toujours mieux servi !**

Escompte 5 %      Livraison à domicile

Entreprise sanitaire

**L. ARPIN & FILS**

14, RUE DU CENDRIER

GENÈVE - Téléphone 32 91 30

**Wiblé, Crivelli & Cie**

Boulevard Georges-Favon 2  
Téléphone 24 43 89

**Charbons - Bois - Mazout**  
**« Tropic »**





## **BANQUE GENEVOISE DE COMMERCE ET DE CRÉDIT**

Place de Hollande (Angle rue Diday)

**CRÉDITS DE TOUTE NATURE  
PRÊTS HYPOTHÉCAIRES**

Location de compartiments de coffres-forts  
à partir de Fr. 10.— annuellement



**FLEURISTE**  
DES **BERGUES**

**MEMBRE**

**FLEUROP-INTERFLORA**

RUE DU M<sup>e</sup> BLANC 3  
près Hôtel  
des Bergues

Tél. 32 20 23



Grande Boucherie du

# CHATEAU ROYAL

Jean Morisod

Viande de premier choix

Rue Cornavin 8 - Téléphone 32 33 77



CAFÉ - RESTAURANT

## "LA GENEVOISE"



Robert Hafner

CHANTEPOULET, TÉL. 32 29 56

**Boucherie  
Charcuterie**

**E. GUILLOUD, LA RIPPE**

Tél. 9 70 80  
Halle de l'Île Genève  
Case 40-41

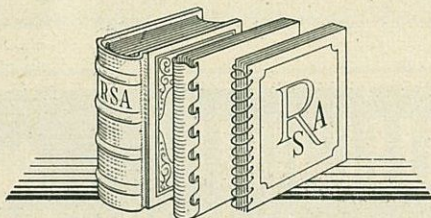
PÂTISSERIE - CONFISERIE - GLACIER

*Tea Room*

**André Notz**

BOULEVARD JAMES-FAZY 11

Téléphone 32 68 44



*Ateliers modernes de reliure industrielle et de luxe*  
DORURE • REGISTRES • RÉGLURE • BROCHAGE • RELIURE SPIRALE ET PLASTIC

## RELIURE S.A. GENÈVE

TÉLÉPHONE 33 62 68

CHÈQUES POSTAUX 16393 · 23 RUE DU VUACHE



# MAURICE PARIAT

Entreprise de maçonnerie S. à r. l.

## CRASSIER

### Boulangerie des Acacias

CH. RUCKSTHUL

32, route des Acacias

### Comité pour 1955

Président :	HUBER J., place Montbrillant 4	Tél. 33 32 22
Vice-présidents :	RYCHNER G., place du Molard 4	» 25 32 77
	SALZMANN A., rue des Délices 4	» 33 87 38
Secrétaire :	LARAVOIRE Ed., Pictet-de-Rochemont 35	» 24 32 00
Vice-secrétaires :	BORNAND M., Grand-Laney	» 24 73 75
	KALBFUSS A., quai des Bergues 11	» 33 95 25
Trésorier :	KELLER Emile, rue de l'Avenir 27	» 36 13 93
Archiviste :	BLANC Jean, ch. du Coin-de-Terre 23	» 33 06 37
Economés :	FILLIETTAZ H., rue Cornavin 16	» 32 48 11
	BOGLIANO Pierre, rue Montchoisy 15	» 36 89 13
Bâtiments :	GYSIN O., rue de Contamines 31	» 25 49 34
	WICKY Alexandre, rue des Voisins 3	
Membres adjoints :	BOHN H., rue du Jura 10	» 32 68 70
	BONNANT Pierre, Chêne-Bougeries	
	CURIOZ Pierre, rue Cornavin	» 32 48 17
	DESPONDS F., rue Chantepoulet 23	» 32 45 14
	FORNEY G., Bd James-Fazy 2	» 32 64 77
	GLATZ Maurice, 14 G. Werner Conches	» 24 43 33
	GUILLEMIN E., 25, bd Georges-Favon	
	LESQUEREUX, William, rue de Lyon 86	» 33 18 22
	MAURY Gabriel, Pl. Fusterie 2	» 25 01 39
	PESSON J.-C., rue du Rhône 29	» 25 22 17
	PLOJOUX M., rue de St-Jean 86	» 32 54 51
	RUCKSTUHL Ch., route des Acacias 32	» 24 17 90
	THÉVENAZ F., rue de l'Encyclopédie 8	» 33 83 29
Médecin :	Dr MÉROZ, Bd des Philosophes 24	» 25 15 73
Contrôle pédagogique :	LARAVOIRE Ed.,	» 24 32 00
	PELLET Ch., Cointrin	
Membres d'honneur :	DUPONT Louis, PESSON Augusta, L. GAUTIER.	

Adresser la correspondance au président : M. J. HUBER, place Montbrillant 4.

Les enfants sont toujours les bienvenus  
à la

## Pharmacie des Bergues

en face du Pont de la Machine

J. et M. Martin, pharmaciens, Tél. 32 92 85



COUPELLERIE DE L'ILE  
**M. & L. FONTAINE**

Tour de l'Île 1

Représent. des couverts de table **Christofle**, etc.

**GRANDS CHOIX D'ÉTAINS**

Aiguisage - Chromage

Réargenture - Réparations



**Le Picoulet**

Un magasin original  
Un cadeau qui plaît  
Une fantaisie  
de bon goût

6, PLACE CHEVELU — TÉL. 32 81 90

**Tout pour la chaussure**

**J. HIRSCHI S. A.**

CUIR ET PEAUX

Rue Rousseau 25

Téléph. 32 70 85

**Ferblanterie**  
**Plomberie — Zinc**

**Monti & Mouchet**

RUE LISSIGNOL 10

Tél. 32 33 59

Vernis et couleurs

**Maison Filliettaz**

Rue de Cornavin 16 — Tél. 32 48 11

*Ripolin - Valentine*

*Cébelles parisiennes*

Au cœur de St-Gervais la

**Pharmacie du Progrès  
et Vétérinaire S. A.**

Spécialités vétérinaires

PLACE GRENUS 12

TÉL. 32 39 29

Restaurant végétarien

**« Au Coin Joli »**

M. SCHMEDEL

Chantepoulet 12

Tél. 32 73 33

*Chazcutezie*

**P. CURIOZ**

2, rue Cornavin

Tél. 32 48 17

**CHRONOS**

Spécialité de  
Montres de sport

C. JAQUES

Chantepoulet 13

Genève

**Fraîcheur, qualité, économie**  
vous trouverez à la

**Boutique Fleurie**

A. WEBER

Nouvelle adresse : 27, rue Kléberg

Téléphone 32 52 68



## MANUFACTURE DE VÊTEMENTS POUR HOMMES

**TAILLEUR** Draperies suisses et anglaises  
Vêtements sur mesure  
Vêtements confectionnés ville  
et sport

**CHEMISIER** Chemises blanches et fantaisies  
Chemises de sport et de travail  
Camisoles - Caleçons - Gilets  
tricotés - Pullovers

# Charles Meel

Rue du Cendrier 3

### Rapport des vérificateurs des comptes pour l'exercice 1954

---

Messieurs,

En exécution du mandat que vous nous avez confié lors de la dernière assemblée générale, nous avons procédé à la vérification des comptes de la Colonie de vacances de St-Gervais. Nous avons pointé les écritures du grand livre avec les pièces comptables représentant les recettes et les dépenses de l'exercice écoulé, et nous nous sommes assurés de l'existence des actifs figurant à votre bilan. Nous avons également contrôlé la concordance des chiffres qui vous sont soumis avec les écritures passées et considérons le bilan, tel qu'il vous est présenté ce soir, comme reflétant exactement les résultats et la situation comptable de votre Colonie à fin décembre 1954.

Nous vous proposons en conséquence d'adopter les comptes et le bilan et de donner décharge au Comité de sa gestion financière pour l'année 1954, en remerciant le trésorier pour le travail fourni.

*Les vérificateurs des comptes :*

Louis H. Mottet

Marcel Schwarz

Genève, le 24 janvier 1955.

## HOTEL DU RHONE

son Restaurant

son Bar

son Café-Glacier



# PHARMACIE FINCK & Cie

Exécution des ordonnances pour toutes  
les assurances, caisses maladies, ect.

Rue du Mont-Blanc 26  
Téléphone 32 71 15

**Produits de premier choix**

Service rapide à domicile

# ETERNIT - PAVATEX

et tous les matériaux de constructions chez

## CH. JÉRÔME & Cie

Rue Voltaire 13  
Téléphone 33 65 30

*Sur les deux rives...*

Votre Libraire  
Votre Papetier

## NAVILLE & Cie

5-7, rue Lévrier

et

5, rue de la Confédération

*vous conseillent*

### RECETTES

Participation des parents 1954 . . . . .	Fr. 11.994,80
Cotisations membres philanthropes . . . . .	» 2.419,50
Dons divers . . . . .	» 475,—
Subventions diverses :	
Ville de Genève . . . . .	» 6.160,10
Etat de Genève . . . . .	» 1.261,10
Fédération des Colonies de Vacances . . . . .	» 1.158,80
Rapport 1953 . . . . .	» 400,—
Location Colonie pour cours moniteurs . . . . .	» 851,—
Fêtes des parents . . . . .	» 360,—
Cinéma . . . . .	» 275,55
Recettes diverses . . . . .	» 568,75
Intérêts 1954 . . . . .	» 114,72

### EXPLOITATION

	Fr. 26.039,32
Déficit exploitation . . . . .	» 744,38
<b>TOTAL</b>	<b>Fr. 26.783,70</b>

### DÉPENSES

Alimentation générale . . . . .	Fr. 11.358,95
Mobilier, lingerie, literie, vaisselle, ustensiles de ménage . . . . .	» 1.712,80
Electricité et eaux . . . . .	» 637,40
Combustibles . . . . .	» 755,20
Frais généraux et entretien . . . . .	» 985,65
Salaires et cotisations AVS . . . . .	» 7.015,20
Assurances diverses . . . . .	» 582,95
Téléphones . . . . .	» 291,40
Pharmacie . . . . .	» 167,75
Jeux . . . . .	» 701,30
Travaux amélioration colonie . . . . .	» 1.488,85
Frais administr. divers, imprévus, etc. . . . .	» 1.086,25

Fr. 26.783,70

**TOTAL Fr. 26.783,70**

Genève, le 24 janvier 1955

Chèques postaux I. 836

Le Trésorier : E. KELLER



#### MAGASINS :

9, quai des Bergues      Téléph. 24735  
2, rue Micheli-du-Crest      Téléph. 41739  
7, rue de Rive      Téléph. 51937

#### MAGASIN ET USINE :

53, rue de Saint-Jean      Téléph. 23595

Travail soigné

Livraison rapide

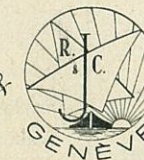
★  
*pour bébé*

ORFÈVRERIE  
**Tinkhof S.A.**

4. PASSAGE DES LIONS GENEVE

Porcelaine de Langenthal - Argenterie - Cristaux  
Batterie de cuisine - Verres

RENAUD & J. CLERMONT S A



5, quai des Moulins



## Fonds réserve pour travaux immobilier

### RECETTES

Subvention du Dépt. du Travail,	Fr. 2.500,—
Fr. 5.000.— 2.500.—, versé en 1953,	
soit solde . . . . .	» 2.000,—
Subvention extraordinaire de la	
Ville de Genève (suppression barbelés) . . . . .	» 7.169,30
Bénéfice soirée du 6.2.54 et loterie . . . . .	Fr. 11.669,30
TOTAL	Fr. 11.669,30

### DÉPENSES

Fact. Fulliquet, Genève	Fr. 4.500,—
clôture barbelés . . . . .	» 7.169,30
TOTAL	Fr. 11.669,30

## Fonds rénovation cuisine

Fonds au 31.12.53 . . . . .	Fr. 3.946,20
Dons divers 1954 . . . . .	» 2.553,40
TOTAL	Fr. 6.499,60

Fonds au 31.12.1954 . . . . .	Fr. 6.499,60
TOTAL	Fr. 6.499,60

### ACTIF

Banque B. & Cie . . . . .	Fr. 6.179,—
Chèques postaux . . . . .	» 186,25
Bâtiment . . . . .	» 1,—
Banques diverses . . . . .	» 10.232,13
TOTAL	Fr. 16.598,38

### BILAN

Capital au 31.12.53 . . . . .	Fr. 3.673,86
— déficit exploitation 1954. . . . .	» 744,38
Capital au 31.12.54 . . . . .	» 2.929,48
Fonds réserve travaux . . . . .	» 7.169,30
Fonds rénovation cuisine . . . . .	» 6.499,60
TOTAL	Fr. 16.598,38

## BOULANGERIE J. RABY

Spécialité de Biscottes et Zwiebacks

**11, rue Rousseau**  
Téléphone 32 60 46

## Hôtel-Restaurant

## DU MIDI

Chardon-Maffioli

Raclette - Fondue  
Salle pour banquets  
4, place Chevelu 4  
Téléphone 32 61 70



TOUTES CONFECTIONS FLORALES

# J. Cottet

FLEURISTE

Livre partout

1, rue de Lyon (angle Servette)

Téléphone 33 02 64



## RADIO UNIVERS

A. GARBANI & M. PERREGAUX

RADIO-TÉLÉVISION

Articles ménagers

*Grandes facilités de paiement — 24 mois de crédit*

Magasin : rue de la Servette 52 (entrée rue Carteret)

Tél. 33 94 94

Vitrine exposition : Passage Marjolaine



**Plus d'un demi-siècle** au service de la clientèle  
a consacré notre renommée de **spécialiste en articles de ménage**  
tout en vendant aux **prix les plus avantageux**



## A la Bonne Ménagère

7, rue Vallin

St-Gervais

Tél. 32 41 56

### Echos du séjour

Le chant du vent dans les sapins, le Jura, la Rippe, mercredi soir 7 juillet. Il pleut. L'équipe des moniteurs est là depuis ce matin, elle prépare l'arrivée des colons. A tour de rôle, l'un ou l'autre d'entre nous s'approche de la fenêtre, colle son nez à la vitre et constate « Zut! ça continue! » Nous décidons alors de préparer un deuxième programme pour le lendemain, en cas de pluie persistante. Nous y passons la moitié de la nuit, car il faut que « ça marche » par n'importe quel temps. 94 gosses dans une maison, ça bouge, ça fait du bruit. Ils sont donc divisés en grandes familles de 15 à 20 enfants, pour toute la vie matérielle de la Colonie! Aussi, dès leur arrivée — quelle chance: le soleil! — les enfants cherchent dans la prairie leur signe et couleur de ralliement. Ils découvrent alors leur moniteur ou monitrice et font connaissance. Chacun est bientôt « chez lui ». *Claudine* prend un groupe mixte de petits, elle est pour eux, et pour tous d'ailleurs, pendant 7 semaines, une véritable fée: elle nous fait chanter et danser, dessiner et découper, tresser et bien d'autres choses encore. Ce qu'il y a d'extraordinaire, c'est que tout ça, on l'apprend, on le découvre plutôt, avec le sourire. Il y a pourtant un domaine où *Claudine* ne badine pas: c'est à l'infirmerie! Que vous-le-voiez, aux grands maux, les grands remèdes!

*Louis*, l'étudiant mathématicien, prend également un groupe mixte de petits. Il est pour eux le « grand chef indien » craint et respecté. Il a même un secret pour préparer le plâtre...

*Marie-Madeleine*, c'est la vie: il faut bouger ou dormir! Pas de milieu! C'est elle qui s'occupe des moyennes! Sous sa direction, vous transformez les plumes en oiseaux et les vitres en vitraux... Si vous l'aviez vu, *Pierrot*, à la tête de ses moyens, grimper à la sapinière ou escalader les rochers: un vrai chamois! Avec presque rien, ce pince-sans-rire fait un voilier miniature qui flotte! Une merveille.

Les grandes filles passent des heures inoubliables avec *Denyse*. Leur cabane est toute une histoire, et leurs veillées autant de romans. Bientôt, ces fillettes ont deux grandes amies de plus: leur monitrice et la nature, qu'elle leur fait découvrir. Elles emporteront aussi de précieux souvenirs: les petits animaux en peluche!

*Violette* est une artiste. Le spectacle de marionnettes qu'elle présente avec ses grandes filles ravit toute la maison, de la plus petite jusqu'au plus grand. Avec elle la linogravure est un jeu! Vers la fin du séjour, *André* doit quitter ses grands garçons pour la vie militaire.

## Filipinetti

S.A.

CHAUFFAGE - VENTILATION - RÉFRIGÉRATION

Rue de Cornavin 11

Téléphone 32 04 80



# TRANS-ROUTE

S. à R. L.

11, rue Louis-Favre  
Téléphone (022) 33 08 40  
GENÈVE

*Maison spécialisée pour les transports routiers*

- ▷ Services réguliers à longues distances
- ▷ Groupages et chargements complets pour toute la Suisse
- ▷ Transports spéciaux, déménagements

Notre bibliothèque n'a plus de secrétaire, notre secrétariat n'a plus de machine à écrire et notre barrage, même notre fameux barrage, n'a plus d'ingénieur-entrepreneur-contremaître.

Mais *Roland* est là pour le remplacer. Avec lui, nos grands garçons vont camper à Prévessin, opèrent un incurable, rasant en série, impriment avec des linos et ... chut!... deviennent même fakirs!

N'oublions pas *Gérald*, notre jeune premier. Qu'aurions-nous fait sans lui? Véritable bras droit de chacun des camarades qu'il a su remplacer avec un rare bonheur, chef-brasseur et mouleur de terre glaise, aide-infirmier de première classe!

Avec une telle équipe, les gosses ne pouvaient être qu'heureux. Et ils l'ont été, pleinement. Ils nous l'ont bien montré, le jour de la visite des parents, le soir du 1er août, et lors du départ. C'est que tout avait été mis en œuvre pour que la Colonie ne soit pas une grande caserne, mais leur maison. Notre souci constant à tous était de donner à chacun la petite place qu'il désirait, l'activité qui lui plaisait le plus, la possibilité d'avoir une vie personnelle et de faire preuve d'initiative. Au bout de quelques jours, la confiance était aussi grande entre enfants et moniteurs que dans l'équipe des moniteurs. Lorsque des ateliers leur ont été proposés, ils ont sauté de joie et chaque enfant a pu choisir librement le moniteur et l'atelier qui lui convenaient le mieux. Les indépendants jouissaient également d'une liberté totale, à la condition de ne pas s'éloigner de la maison sans nous avertir et de nous indiquer leur lieu de "méditation" ou de jeu. Ainsi tout ce petit monde était ravi et heureux. Une des grandes joies de la Colonie était de souhaiter bonne fête à celui ou à celle qui avait son anniversaire pendant le séjour. La cloche lui appartenait pour la journée.

Le sport a régné en grand roi. De nombreux matches de football ont été disputés avec nos petits voisins de Carouge. Le basket n'a pas chômé, le volley-ball a fait des adeptes, le badminton et les balançoires ont remporté tous les suffrages et subi tous les assauts. Les cabanes furent nombreuses et quelques-unes remarquablement bien faites et bien situées, avec «vue sur le lac»... et abri contre la grêle! Que de belles heures passées dans ces huttes de branchages, à revivre une histoire d'Indiens, à écouter un conte, à préparer une scène, ou simplement à flâner, libre et insouciant comme on ne peut l'être qu'à cet âge. Quoi de plus sympathique qu'une veillée en petit groupe, dans «sa cabane» ou autour de «son feu». L'exci-

**CLICHERIE**  
*moderne S.A.*  
E. JACQUET  
R. DE LANCY 29 - GENEVE - TEL. 25 45 92



ELECTRICITÉ  
TÉLÉPHONE EAU GAZ

*Magnegnât & Fils*

GENÈVE  
Rue du Mont-Blanc 28

Tél. 32 61 23

tation peu à peu disparaît; les yeux brillent. Tous regardent et écoutent les dernières brindilles qui se tordent puis craquent sous la flamme. Et l'on rentre au « pas de loup » pour ne pas réveiller les tout-petits qui dorment déjà.

Chaque semaine, une grande excursion emmène petits et grands loin de la maison. Au retour, on n'en finit pas de raconter, surtout lorsqu'on revient de la Dôle... Pensez donc : «on» est parti à 2 heures du matin. «on» a risqué de se perdre, «on» a entendu des renards et des chevreuils, «on» a marché dans la forêt au clair de lune et «on» est arrivé au sommet presque en même temps que le soleil !

Le samedi soir ou le dimanche, c'est la veillée collective, préparée par les enfants eux-mêmes, pendant la semaine. Que de rires alors : tout le monde s'écroule ! Quelques jeux bien guidés rétablissent le calme. La qualité ne perd jamais ses droits. Une chanson, mimée avec beaucoup de fraîcheur, une berceuse, chantée très doucement, et chacun s'endort, sans savoir comment. Le lendemain, qu'il pleuve ou qu'il vente, peu importe : toujours on chante à St Gervais. Voilà l'histoire de notre Colonie. Qu'ajouterais-je ? Rien, sinon que cela a été possible avant tout grâce au très chic esprit qui animait chaque moniteur et chaque monitrice. Personne parmi nous n'est monté avec l'intention de passer des vacances. Chacun a donné son maximum. Ensemble, nous nous sommes préparés, documentés. Ensemble, nous avons travaillé dans une franche camaraderie, telle que nous l'avons trouvée dans nos divers stages des CEMEA. Nous avons cherché à créer, puis à maintenir durant le séjour un climat de grande sécurité et de respect mutuel à tous les échelons.

Tout cela pour que les enfants qui nous étaient confiés passent de belles vacances, quel temps qu'il fasse. Nous y avons, je crois, réussi.

Samuel BOURGUIGNON, moniteur-chef

---

***N'oubliez pas de faire vos achats chez les commerçants, qui par leur publicité dans notre rapport, soutiennent l'œuvre de la Colonie***

---

## **Lait pasteurisé en bouteilles**

*Capsule rouge, marque rouge : Origine et qualité garanties*

### **Laiteries Réunies**

*Une maison qui ne fait de publicité  
que par sa qualité*



**Marcel Hubler**

Téléphone

Radio et télédiffusion

Rue Vallin 8

Tél. 32 62 50

On danse à la

**TAVERNE du FAUBOURG**

Samedi et dimanche

Salle pour assemblée, banquet

A. PROGIN

## Membres philanthropes

Achard Robert, rue du Rhône 29  
Agassiz R., café d. Bergues, Kléberg 14  
Alban S. A., bd Carl-Vogt 20  
Anselmier S. A., r. des Gares 29  
Antenen Alfred, rue du Mont-Blanc  
Antmann L., Terraux-du-Temple 22  
Apotheloz Fleurs, Coutance 22  
Argus International de la Presse, rue  
Corvavin  
Artes S. A. (cravates), bd G.-Favon 14  
Arthaud E., rue de Lausanne 47  
Ateliers de Sécheron, Genève  
Auberger Mère-Royaume, Corps-Saint  
Badan Jacques, Crassier, VD  
Bächler Frères, r. de Lausanne 84  
Bächler Fr. (Mme), r. Paul-Bouchet 2  
Bæzner J.-J., rue de Lyon 62  
Bæzner René, quai des Bergues 23  
Bally Chaussures, Coutance 18  
Banque Genevoise de Commerce &  
de Crédit, Genève  
Banque Populaire Suisse, Genève  
Barde Renaud, r. du Temple 1  
Bauer & Lovet, r. Voltaire 3  
Baumann Ch., Malagnou 60

Baumann Jeanneret S.A., G.-Favon 3  
Baumeister Paul, r. du Mont-Blanc 15  
Baumgartner Fr., r. des Maraîchers 36  
Beltrami B., bd James-Fazy 3  
Berger Yvonne (Mme), r. de Lyon 1  
Bertholet S. A., r. de Lausanne 65  
Bialawsky J., r. Cavour 20  
Bidau Emile, Coutance 8  
Billy Lucien Me, Croix-d'Or 66  
Blattner G., Hôtel Montbrillant,  
r. Montbrillant 2  
Blenk Mme, quai Wilson 43  
Boccard Frères, Petit-Saconnex  
Bohn André, av. Sainte-Clotilde 22  
Borgognon Mr., Garage Cornavin  
Bornand G., r. des Bains 63  
Borsetti B., r. Grenus 6  
Bourgeois S.A., r. Céard 5-7  
Bourquin Fr. & Beran, Corratier 26  
Bourrit Albert, quai de l'Île 15  
Bovy Mme, Servette 2  
Braillard Maurice, r. Arquebuse 8  
Bratchi Mme, r. Faucille 5  
Brighenti Nello, Servette 24 bis  
Bureau Moderne S. A., r. Rhône 80

## CINEMA CENTRAL

Tél. 32 45 14

*installations ultra-modernes de climatisation  
et de conditionnement à air chaud*

*ses programmes de choix dans une ambiance  
sympathique*

23, Chantepoulet



Apéritif à la gentiane

**SUZE** 

l'ami du connaisseur

Café du Seujet  
Restaurant

**BAVAUD**

dit Bouby

Rue Grenus 1

Tél. 32 48 45

Boulangerie-Pâtisserie

**Willy Emery**

CRASSIER  
Tél. 9 70 12

Fournisseur de la Colonie

**AUBERGE COMMUNALE  
LA RIPPE**

Téléph. 9 70 02

*Spécialités :*  
*Charcuterie de campagne*  
*Fondue, bons vins,*  
*Féchy 1er choix*

Ch. Tecon

Gypserie  
Peinture

**Ernest Gianina**

CRASSIER  
Téléphone 9 70 13

Charpente et Menuiserie  
en tous genres

**Marius Dufour**

CRASSIER  
Téléphone 9 70 60

ENTREPRISE DE FERBLANTERIE  
ET APPAREILLAGE

**Hanhart**

NYON  
Tél. 9 57 92

Boulangerie  
Tea-Room

**BADAN**

Tél. 9 70 10 Crassier

Boulangerie-Pâtisserie

**F. ANDRÉ**

Spécialité de zwiebacks au malt du Dr Wander

4, rue Paul-Bouchet Genève  
Tél. 32 36 39

**Electricité**

Pour une belle lampe ancienne ou moderne et  
de magnifiques abat-jours adressez-vous à

**GABRIEL DUFAUX**

1, RUE GRENUS  
TÉL. 32 66 64



Caisse hypoth. Cton Genève, Genève  
 Capra Théo, r. de l'Encyclopédie 22  
 Caramaro B., r. Daubin 4  
 Le Castel S. A., Chêne-Bourg  
 Cavallero Gaspard, pl. des Bergues 3  
 Cayen Ed., r. Vallin 12  
 Cercle Français de Genève, Genève  
 Chamot Paul, r. des Délices 18  
 Charbonnier R., r. J.-Grosselin 7  
 Charles Sports, pl. Chevelu  
 Choitel G., r. Carnavin 3-5  
 Chollet W., r. Voltaire 25  
 Chometry F., r. Winkenried 7  
 Chouet Antoine, Coutance 6  
 Chouet Armand, Coutance 6  
 Clyde Jackie Mme, Cognoy  
 Collomb Henri, Corratierie 7  
 Commune Libre du Faubourg,  
 Crausaz Henri, Coutance 18  
 Crédit Suisse Genève  
 Cyclamen de Genève, café d. Boulevard  
 bd James-Fazy  
 Dainow Mme Dr., r. du Mt-Blanc 15  
 de Steiger Hans, rte Florissant 15  
 Deborne Louis, rte de Ferney 11  
 Debrot Ch., r. Pradier 8  
 Dériaz Aug. Mme, r. Beau-Site 8  
 Déruaz J. Dr., bd James-Fazy  
 Desbaillets Albert, Pessy-Genève  
 Doebeli H., r. Lansanne 128  
 Dottrens M. Dr., quai d. Bergues 27  
 Dove Mme, r. Bergalonne 8  
 Dufour E. & S., quai des Bergues 1  
 Dumont Albert, bd Helvétique 19  
 Dumont M., r. Ecole de Médecine 6  
 Dupont L. r. Michel-Chauvet 8  
 Emery M. & Mme, r. Cornavin 2  
 Emery G. Fils, r. du Temple. Carouge  
 Epars L., r. Château-Banquet 3  
 Equipe 7 Cuisine scolaire St-Gervais  
 E'meco S. A., r. Mont-Blanc 21  
 Esso Standard, Zurich  
 Extensible SA., Terreaux-d.-Temple 22  
 Fillettaz Henri, r. Contamines 28  
 Faldy H., r. de Lyon 12  
 Fert & Cie. r. du Mont-Blanc  
 S.A. Fiduciaire Suisse, r. Mt-Blanc 3

Fillettaz Ed. & H., r. Cornavin 16  
 Fillettaz Alfred, av. Pt-Lancy 41  
 Fillettaz Edouard, r. Jules-Crosnier  
 Fillettaz-Gillieron Henri, Vernier  
 Firmenich & Cie, rte de l'Aire 1  
 Fontaine Jérôme, r. Madeleine 11  
 Fuchs A. Mme, Chevrens-Anières  
 Fulliquet P., Pt-Lancy  
 Gabus-Plojoux & Cie, Coutance 10  
 Gallay Jean S.A. (Uuine), Frontenex  
 Garage Cornavin S.A., pl. Montbrillant  
 Garbani André, Servette 52  
 Gaudin Ed., Servette 34  
 Gautier Louis, La Rippe Vd  
 Gavin & Cie, r. du Mont-Blanc 20  
 Gay J., r. des Gares 7  
 Genier R., r. Arquebuse 27  
 Gerlach Antoine, bd James-Fazy 20  
 Gerson N., r. Vallin 7  
 Getaz Romang Ecoffey, r. Fribourg 7  
 Giachino-Motzig J. E., r. Fontaine 5  
 Givaudan & Cie, Vernier  
 Glatz Maurice, bd de la Cluse  
 Golay Fils & Stahl, quai Bergues 31  
 Au Grand Passage S. A., r. Rhône  
 A. Gras & Cie S. A., Coutance  
 Grasset F. & Cie, Servette 17  
 Groupement Commerçant St-Gervais  
 Haegler Bernard, rte Franchises 12  
 Hosli Hans Jacob, r. Cornavin 9  
 Hôtel Cornavin, pl. Cornavin  
 Hôtel du Rhône, Genève  
 Hôtel Suisse, r. du Mont-Blanc 23  
 Huguenin F. Châtelaine  
 Huguenin, bar plaza, Chantepoulet  
 Ibéria Cie Aérienne, Chantepoulet 13  
 Intérêts de St-Gervais  
 Janet M., quai des Bergues 15  
 Jelk M., bd James-Fazy 10 bis  
 Jérôme & Cie, r. Voltaire 13  
 Jérôme Alice Mlle, r. Emile-Yung 15  
 Jung B., r. Winkelried 6  
 Jung Willy, La Chaux-de Fonds  
 Kalbfuss A., quai des Bergues 11  
 Kustner Frères & Cie S. A., Genève  
 Laedermann A., bd James-Fazy 8  
 Lauffenburger P. pasteur, Crassier Vd

**DISTINCTION - QUALITÉ**



**FLEURS**

**ORCHIDÉES**

**GRAND-QUAI 10**

**TÉL. 25 06 14**

**EXIGEZ  
LE  
"DIABLERETS"  
APÉRITIF "**





GENÈVE

Rue de Coutance 26 Tél. 32 30 18

Boulangerie - Pâtisserie  
des 22 Cantons

**PIERRE TISSOT**

SA SPÉCIALITÉ DE PAIN TESSINOIS

Téléphone 32 26 61

"La Bergerie", rue du Mt-Blanc 3  
Laurens Ed. S. A., rte de Chêne 61  
Lecoultre G., r. Cavour 13  
Lederrey Ed., r. Fendt 6  
Leppin Ch. Hôtel Bristol, Genève  
L'Huillier P. & J., r. Petitot 5  
Lieberherr Dr., r. du Mont-Blanc 7  
Locca Jean, quai de St-Jean 20  
Maffioli Carlo, pl. Chevelu 4  
Magnagnat & Fils, r. Mont-Blanc 28  
Malignon Ch., Coutance 7  
Maring E., r. de Lyon 41  
Martin Jean, quai des Bergues 21  
Maury Gabriel, Petite Fusterie 2  
Meier Marg. Mlle, Grand-Pré 15  
Meyer Albert, Croix-d'Or 8  
Meyer Robert & Cie, bd du Théâtre 5  
Meylan Eric, bd James-Fazy 13  
Michel J.-F., r. de St-Jean 60  
Minoteries de Plainpalais S.A., Genève  
Molherac S. A. Vve, r. Zurich 36  
Molo Jean, av. Bertrand 7  
Monti & Mouchet, r. Lissignol 10  
Moriaud A. & D., Tour-de-l'Ile 1  
Morisod Jean, r. Cornavin 6  
Mosimann E., r. de la Servette 36  
Muhlstein Frères, Confédération 16  
Naville & Cie, r. Lévrier  
Notz André, bd. James-Fazy  
Paroz Pierre, r. Tœpfer 17  
Pattey Louis, r. des Alpes

Pecorini, ch. Miribel Thonex  
Pellet Ch., ch. Violette, Cointrin  
Perusset C. Mme, bd James-Fazy 2  
Pery William, Nyon  
Pesson Ch. Mme Vve, Céligny-Genève  
Pfaendler J., r. Cornavin 2  
Pharmacies Populaires, r. Bautre 9  
Pharmacie du Progrès, pl. Grenus  
Le Picoulet, pl. Chevelu 6  
Pinguely Mme, Commugny  
Pisanti D., r. du Temple 10  
Plojoux Charles, Russin  
Pluss M., r. du Lac 7  
Ponti Gennari & Cie, V.-Grenadiers 7  
La Purée, café Bæchler, Rousseau 16  
Quiblier Fernand, r. Bautre 6  
Quick Ch., r. du Jura 20  
Racheter Ed, Colovrex  
Racheter, L'Huillier & Cie, Chante-  
poulet 25  
Reliure S.A., r. du Vuache 23  
Rey Jérémie, r. des Etuves 3  
Rey Radio Lumen S.A., r. P.-Bouchet 3  
Reymond & Fils S.A., q. des Bergues 23  
Richard A., rue Veyrassat 7  
Ricou & Cie, rue des Voisins 30  
Righini Gilda Mme, rue corps-saints 4  
Rohrbach F., rue Encyclopédie 20  
Rosselet & Mouthon, rue A.-Vincent 30  
Roveyaz François, rue Rousseau 29  
Ruau Marcel, Grand-Pré 12

**BANQUE POPULAIRE SUISSE**

PLACE ST-GERVAIS

CRÉDITS DE TOUTE NATURE



# WINTERTHUR

Société Suisse d'assurance contre les accidents

Agents généraux : **ROBERT MEYER & Cie**

Boulevard du Théâtre 5 — Téléphone 24 82 88

Sauter S. A. Laboratoires, rue de Lyon 57  
Schilling Aug., av. Miremont 35b  
Schnyder A. Mme, rue 31-décembre 71  
Schoeller Rudolf, Chésérax  
Schubnell W., 6, rue Winkelried  
Schurmann Freddy, 5, rue du Cercle  
Schusselé W. Dr, quai des Bergues 7  
Schwarz Marcel, quai des Bergues 7  
Securitas, rue Petitot 6  
Severgnini Mario, rue Pradier 6  
Seveso Jucques, rue Voltaire 11  
Sieber Mme, La Rippe  
Société de Banque Suisse, Genève  
Sté Générale de Surveillance, pl. Alpes 1  
Sodeco S. A., chemin Chandieu  
Spinedi S. A., bd St Georges 28  
Stamm W., rue des Tilleuls 6  
Stettler A., place Kléberg 2  
Stroun Frères, Camy Watch Co, Genève  
Taponnier Ed., rue Alex-Gavard 12

Tissot E., rue Prairie 25  
Torriani Dr. Ph., rue Liotard 2  
Toustransport S. A., pl. Montbrillant 1  
Union de Banques Suisses, Genève  
Universal, Perret & Berthoud, Genève  
Vacheron & Constantin, rue Moulins 6-8  
Vanek J., rue Cornavin 3  
Varenchon R., rue Plantamour 16  
Veillard A., rue de Carouge 21  
Vêtements Philippe, Coutance 7  
Vienny Jules, rue du Jura 7  
Vitet Gaston, Florissant 19  
Vuataz H. Mme Vve, rue Fréd.-Amiel 5  
Vuille Robert, rue des Délices 10  
Waegell & Fils, rue du Temple 10  
Waigel. W. Mme Vve, rue Cornavin 4  
Weber Robert, place Chantepoulet  
Wenger Ed., rue de Lyon 20  
Wiblé J., av. Eug-Empeyta 14  
Zonca, café Belvédère, Chêne

Spécialité de vins de Bordeaux

## Pierre VALLADE

Vins — Liqueurs — Spiritueux

3, bd James-Fazy

Genève

Tél. 32 34 47

A. MATTMANN

Opticien

Rue de la Servette 28

*exécute avec soin*

*les ordonnances de M.M. les oculistes.*





*La Grappe Genevoise*

CAFÉ-BRASSERIE

LÉON DERIVAZ

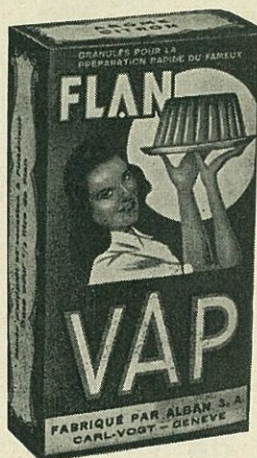
Rue Cornavin 4 - Genève - Téléphone 32 41 34

Boucherie **JEAN RÖESCH**

PLACE ISAAC-MERCIER — TÉLÉPHONE 32 40 75

Maison de la bonne viande

Dans toutes les épiceries demandez le délicieux  
**FLAN VAP**



Fabricant : ALBAN S. A., 20, bd Carl-Vogt - Tél. 24 33 60 - GENÈVE

**MATHEY & POIRIER s. a.**

Papiers en gros

16, bd de la Cluse — GENÈVE — Téléphone 24 73 29

livrent les papiers d'emballage pour tous les usages,  
papiers de soie, papiers pour les doubles,  
napes et serviettes pour restaurants.





## Pompes Funèbres Officielles de la Ville de Genève

5, rue de l'Hôtel-de-Ville

Téléph. permanent 24 62 00

### En cas de décès :

s'adresser ou téléphoner à l'adresse ci-dessus. Formalités gratuites

**une voiture qui  
offre le maximum  
de contre-valeur**



Agences et services techniques pour Genève :

**Ch. Hoffer & Fils**, 73, bd de la Cluse  
1, rue du Lévrier

**Garage Cornavin S.A.**, 2-4, pl. Montbrillant

**Garage M. Desjacques**, 4-6, rue du Lac

**Garage de l'Encyclopédie**, 6, r. de l'Encyclopédie

Pour Nyon : **Garage L. Jaques**

Par tous les temps... sur tous les chemins  
**la voiture la plus vendue en Suisse**

**Fabrique de chocolat**

*Fournisseur de la Colonie*

# Lachavanne

Rue de Bâle 24  
Genève

Téléphone 32 24 32



# SOCIÉTÉ DE BANQUE SUISSE

Capital-actions et réserves Fr. 214.000.000



l'AGENCE DE CORNAVIN

Place de Cornavin 10

traite toutes opérations de Banque aux meilleures conditions

## GARAGE CORNAVIN S. A.

PLACE MONTBRILLANT — TÉL. 33 32 22

Automobiles :

ROVER  
VW  
PORSCHE  
DODGE

Réparations toutes marques - Lavages et graissages soignés - Auto-école